



Leonardo da Vinci

NEWSLETTER N. 4

Programma Leonardo da Vinci Progetto:

*Professional Nurse
Sviluppo di un corso di lingua Inglese, Tedesca, Italiana
e Spagnola per infermieri*

PRO-NURSE 

Contenuti:

1. Introduzione
2. Breve descrizione del progetto
3. Partenariato
4. Che cosa contiene il corso?
5. Conferenza finale Łódź 28 gennaio 2009
6. Come usare il corso?

1. *Introduzione*

Il progetto PRO NURSE è terminato il 31 gennaio 2009. Dopo la fase di sperimentazione, i corsi di lingua sono stati rivisti e migliorati sulla base dei suggerimenti dei partecipanti ai corsi pilota; la versione finale è ora disponibile su supporto elettronico e sulla piattaforma internet. L'ultima sezione del corso contiene informazioni su come utilizzare i corsi nei diversi paesi dei partner.

Il 28 gennaio si è tenuta la conferenza finale a Łódź, durante la quale si è presentato il progetto e i risultati ottenuti. Hanno partecipato alla conferenza infermieri, studenti in infermeria, rappresentanti delle associazioni infermieristiche e dei sindacati, nonché rappresentanti di aziende attive nella mediazione dei lavoratori. I partner del progetto hanno presentato la rispettiva situazione del mercato del lavoro e ne è scaturito uno scambio di opinioni e di esperienze sulle condizioni lavorative degli infermieri nei diversi paesi europei.

Al termine della conferenza è stato organizzato un dibattito televisivo, organizzato dal canale educativo della TV satellitare Patio. La discussione riguardava la mobilità tra gruppi professionali, l'insegnamento delle lingue straniere e l'utilizzo delle modalità di E-Learning nella formazione ed educazione di infermieri. Il dibattito è stato trasmesso sulla TV Patio il 3 febbraio 2009. Altri seminari sono stati realizzati nei paesi dei partner di progetto. Sul sito www.pronurse.eu sono disponibili le informazioni aggiornate in merito ai sistemi di assistenza sanitaria nei paesi partner e alcune parti e sezioni dei corsi di lingua.



2. *Breve descrizione del progetto*

Il principale obiettivo del progetto "Professional Nurse - Sviluppo di un corso di lingua Inglese, Tedesca, Italiana e Spagnola per infermieri" è sviluppare 4 corsi di lingua per infermieri (Inglese, Tedesco, Spagnolo e Italiano), disponibili su CD-Rom. È importante considerare che il contenuto didattico è sviluppato specificatamente per il target group, sulla base dei bisogni formativi e linguistici degli infermieri professionali. Ciascun corso consente l'apprendimento della lingua ad un livello di base (A1, A2) sulla base del metodo dell'auto-apprendimento, affrontando tutti gli aspetti pratici del lavoro di infermiere.

I contenuti tematici sono introdotti da brevi video, da foto e da materiale audio, che rendono più facile il processo di apprendimento. Inoltre, il vocabolario è introdotto nell'ambito di specifiche situazioni, con l'obiettivo di far associare immediatamente l'azione con il linguaggio praticato.

Un importante elemento del progetto è il sito web (www.pronurse.eu). Sul sito sono presentate le descrizioni dei sistemi sanitari dei paesi partner, al fine di agevolare l'adattamento con un possibile contesto di lavoro diverso.

Il progetto ha avuto inizio il 1 novembre 2006 ed è terminato il 31 gennaio 2009.

3. Partnership

Il coordinatore del progetto:

Accademia di Studi Umanistici ed Economici di Lodz (Polonia)

www.wshe.lodz.pl

Partner:

Istituto per la condotta creativa (Polonia)

www.ipt.pl

Centro Medico Renoma (Polonia)

Associazione di Formazione ed Educazione Sociale (Germania)

www.ebg.de

Università NAPIER Edinburgo (Regno Unito)

www.napier.ac.uk

Cooperativa Sociale COOSS Marche Onlus (Italia)

www.cooss.marche.it

Formazione e Consulenza nella Selezione e nell'Impiego (Spagna)

www.fase.net

Hafelekar Consulenze (Austria)

www.hafelaker.at

TEMPO Formazione e Consulenza (Repubblica Ceca)

www.tempo.cz



Europäisches Bildungswerk für
Beruf und Gesellschaft gGmbH



COOSS
marche
COOPERATIVA SOCIALE



2334
HAFELEKAR
Unternehmen beraten



NAPIER UNIVERSITY
EDINBURGH

4. Che cosa contiene il corso?

Il CD contiene 4 corsi di lingua:

- Inglese
- Tedesco
- Italiano
- Spagnolo

Ciascuno dei corsi è strutturato come segue:

- Introduzione;
- Autori del corso;
- 6 Moduli didattici, ciascuno con una specifica sezione dedicata ai compiti;
- Test di verifica ogni 2 moduli;
- Sezione di grammatica;
- Glossario dei termini usati nel corso;
- Manuale dello studente, disponibile nelle lingue inglese, tedesco, italiano, spagnolo, polacco e ceco;
- Manuale del Tutor.

PROFESSIONAL NURSE - English

Intro

PROFESSIONAL NURSE - English

- Intro
- Authors of the course
- Unit One - The Basis of Anatomy
 - Head
 - Limbs
 - Trunk and skeletal system
 - Respiratory and circulatory systems
 - Digestive system
 - Reproductive and urinary systems
 - Homework
- Unit Two - Medical Terminology (Illnesses and Symptoms)
 - Illnesses connected with circulatory and respiratory systems
 - Illnesses connected with digestive system
 - Injuries and skin diseases
 - Illnesses connected with reproductive and urinary systems
 - Homework
- Revision Units One-Two
- Unit Three - Medical Equipment
 - Diagnostics - the nurse's activities
 - Instruments and specialist equipment
 - Medical procedures
 - Nurse's station equipment
 - Homework
- Unit Four - Care of Hospitalized Patient
 - Personal Care
 - Bed linen and night clothes
 - Preventing pressure sores
 - Helping with meals
 - Entertaining patients
 - Homework
- Revision Units Three-Four
- Unit Five - Communication in a Therapeutic Team
 - Conversations between nurses
 - Conversations between nurse and charge nurse
 - Conversations between nurse and doctor
 - Conversations between nurses, care assistants and porters
 - Homework
- Unit Six - Communication with a Patient

PRO-NURSE

The course has been developed within the project
**PROFESSIONAL NURSE – Developing an English, German,
Italian and Spanish Language Course for NURSES**
(Leonardo da Vinci Programme, Agreement No 2006 – 6646-BKKK-LdV-
PT06/LA/01/24/023).

The English course focuses mainly on the practical aspects connected
with nurses' vocational activities. It is divided into six thematic units
accompanied by a grammar and glossary component. This A1/A2 level
language package introduces material via a modern interactive
e-learning format.

Enjoy the course!

1/2

5. Conferenza Finale Łódź 28 gennaio 2009

Il programma della Conferenza Finale organizzata a Łódź il 28 gennaio 2009 era il seguente:

Orario	Tema	Relatori
9.00 – 9.10	Saluti e introduzioni	Marcin Podogrocki (AHE)
9.10 – 9.25	Formazione on-line. Studi alla Facoltà di Infermieristica con il supporto di internet.	Małgorzata Wojciechowska (AHE)
9.25 – 9.40	Il contributo degli infermieri nella stesura del corso	Agata Wojcierowska (Renoma),
9.40 – 9.50	Presentazione dei contenuti del corso	Aneta Burska (AHE)
9.50 – 10.30	Presentazione dei corsi di lingua in: - Inglese - Tedesco - Italiano - Spagnolo	Katarzyna Blachowska (IPT), Sebastian Kośliński (IPT), Sebastian Ostalak (IPT), Mirosława Magajewska (IPT), Monika Łomnicka (IPT)
10.30 – 11.00	Pausa caffè	
11.00 – 11.40	Presentazione dei partner su: - situazione professionale del settore di cura e assistenza - utilizzo dei corsi di lingua nei paesi partner	Steffi Karbe EBG (Germania), Francesca Scocchera COOS Marche (Italia), Gabriela Vlackova Tempo (Repubblica Ceca), Andy Gibbs (Regno Unito) Marcin Podogrocki WSHE (Polonia),
11.40 – 12.00	Discussione	
12.00 – 12.45	Pausa	
13.00 – 14.30	Dibattito su: - l'importanza della conoscenza di lingue straniere per gli infermieri - metodi di apprendimento moderni (e-learning) - mobilità all'interno del gruppo professionale - condizioni lavorative degli infermieri nel paese di appartenenza e all'estero	Partner del progetto, esperti, ospiti invitati

Alcune presentazioni:

Apprendimento On-line. Studi alla Facoltà di Infermieristica con il supporto di Internet.

M.D. Małgorzata Wojciechowska, Unità I.C. presso ASHE, Łódź

Gli obiettivi dell' e-learning all'Università Virtuale Polacca

Auto apprendimento diretto, con l'utilizzo delle IT: multimedia, materiali didattici digitali, comunicazione via Internet;

Insegnamento attraverso corsi on line, su una piattaforma di apprendimento a distanza:

- in gruppi (cooperazione tra studenti sulla piattaforma);

- con la supervisione di un tutor che conduce, aiuta e valuta;
- forme attive: attività individuali e di gruppo, discussioni multimediali moderate, elementi che facilitano l'apprendimento, la spiegazione, l'illustrazione, l'auto-studio.

Università Virtuale Polacca

Prima di iniziare gli studi del primo semestre, gli studenti partecipano ad una formazione di due settimane per prepararli a diventare "E-studenti". Gli studenti vengono formati su come utilizzare gli strumenti della formazione a distanza della piattaforma di apprendimento e imparano a conoscere anche le regole dello studio a distanza.



Vantaggi dello studio con i progetti dell'Università Virtuale Polacca:

- possibilità di combinare l'apprendimento con il lavoro o con altri doveri;
- acquisizione e miglioramento di competenze pratiche;
- possibilità di verificare la conoscenza acquisita: apprendimento per progetti;
- apprendimento basato su materiali didattici multimediali e moderni (disponibili su internet e su CD), preparati da specialisti ed esperti in metodologia;
- acquisizione di abilità nell'utilizzare le tecnologie moderne, nel lavoro di gruppo e individuale, competenze ben valutate nei moderni contesti di lavoro.

Infermieri in Italia

Francesca Scocchera. COOSS Marche Onlus



In Italia ci sono circa 340.000 infermieri professionali (dati 2005). Sulla base delle ultime indagini condotte dall'IPASVI (Federazione nazionale degli infermieri in Italia), confermate dall'OCSE (Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico), in Italia sarebbero necessari almeno 60.000 infermieri, ad oggi mancanti, ovvero il 15% dei posti di lavoro.

Infatti, la carenza di infermieri è un aspetto cruciale per il Sistema Sanitario Nazionale; la carenza di infermieri significa lavoro straordinario per gli infermieri in reparto e rischio di una minore qualità del servizio fornito.

Finora, tale emergenza è stata fronteggiata con l'inserimento di infermieri stranieri. Recentemente, il numero di infermieri stranieri è triplicato: i dati ufficiali dichiarano che sono circa 7.000, mentre da altre fonti emerge che, complessivamente, stranieri che lavorano come infermieri in Italia sono poco meno di 20.000. L'incertezza di tali dati conferma la confusione in merito. Generalmente, infermieri stranieri sono soprattutto donne, di età compresa tra i 25 e i 35 anni, provenienti da Tunisia, Marocco, Polonia, Romania, Bulgaria, Peru e Equador; e hanno anche un buon livello di conoscenza della lingua italiana.

Per quanto riguarda le opportunità di utilizzo dei corsi PRO NURSE in Italia, lo scenario appare molto promettente. Poiché la conoscenza della lingua italiana è una delle condizioni imprescindibili, per un infermiere straniero, al fine di poter esercitare la sua professione all'interno del sistema sanitario italiano, il corso di lingua PRO NURSE rappresenta uno strumento utilissimo di auto apprendimento e di miglioramento delle competenze.

A conferma di ciò, durante la disseminazione del progetto, nei primi mesi, e specialmente nel corso delle prime interviste realizzate al fine di condurre l'Analisi dei Bisogni, COOSS Marche è entrata in contatto con molte organizzazioni e associazioni di infermieri, così come con ospedali e strutture sanitarie. E stanno arrivando numerose richieste da parte di tali contatti, per avere copie del corso di italiano PRO NURSE, al fine di distribuirlo al personale straniero.

Educazione, apprendimento e formazione per infermieri nella Repubblica Ceca **Ing. Gabriela Vlčková, Tempo**

Educazione delle lingue per infermieri

L'educazione linguistica è già realizzata nelle scuole di medicina, in particolare per l'inglese e il tedesco, ma anche per francese, spagnolo, russo. I programmi di educazione linguistica per infermieri non sono organizzati spesso, specialmente i corsi di tedesco e di inglese.

Principali modalità di apprendimento continuo per infermieri:

- Formazione specialistica
- Corsi di qualifica
- Corsi certificati
- Altre forme di apprendimento continuo: corsi innovativi; tirocini professionali in strutture accreditate, partecipazione a seminari, conferenze, congressi; pubblicazioni; attività di ricerca scientifica o pedagogica.



Corsi di qualifica

La preparazione e l'organizzazione di corsi di qualifica è a cura di enti accreditati dal Ministero dell'Assistenza Sanitaria. Ci sono circa 200 enti accreditati per questo tipo di corsi, in particolare ospedali, istituti medici, scuole di medicina, dottori, etc. I corsi di qualifica devono essere approvati dal Ministero dell'Assistenza Sanitaria.

Infermieri stranieri nella Repubblica Ceca

2006: più di 2.000 infermieri dall'estero. La maggior parte da Slovacchia, Ucraina, Bielorussia. La maggior parte degli ospedali ha una mancanza totale di personale infermieristico e la tendenza è quella di cercare infermieri all'estero. Attualmente, solo a Praga, mancano 500 infermieri.

Il progetto PRO NURSE nel Regno Unito. **Andy Gibbs, Napier University.**



Il progetto offre agli infermieri e agli studenti un'opportunità importante per apprendere un'altra lingua, così che essi possono comunicare meglio con i pazienti e i loro colleghi. Il progetto dimostra buoni riscontri futuri, in quanto sia gli infermieri che i pazienti sono sempre più 'mobili' tra i confini nazionali. Gli infermieri spesso si trasferiscono verso un altro paese per migliorare le loro condizioni economiche. È facile capire perché gli infermieri fanno tale scelta, mentre non è così facile capire perché, se c'è questa carenza di personale nel mondo, gli infermieri non godono di un trattamento migliore. E non è facile capire perché ci sono così tante aspettative affinché gli infermieri riescano a migliorare la loro situazione,

solo lavorando e studiando sodo, anche in un paese estero. In qualche modo, sembra che la responsabilità sia tutta ed esclusivamente degli stessi infermieri. Naturalmente non dovrebbe essere così.

Ci sono molte cose che università, decisori e i lavoratori potrebbero fare. Le università dovrebbero dare maggiori riconoscimenti per l'apprendimento raggiunto dagli infermieri, attraverso un sistema di crediti e rendendo l'educazione superiore più accessibile agli infermieri. Inoltre, le università possono svolgere il ruolo, insieme alle associazioni infermieristiche, di supporto all'acquisizione di autonomia. Troppo spesso il ruolo dell'infermiere è definito da cosa fa il dottore e le università perpetuano questa modalità inserendo i dottori quali esperti in infermieristica, invece di costruire capacità nell'insegnamento e nell'apprendimento della conoscenza. In molti paesi, i decisori hanno difficoltà ad interpretare i regolamenti Europei, rendendo più complesso e difficile per gli infermieri migliorare le competenze, in quanto costretti a fronteggiare ostacoli burocratici legati alle qualifiche professionali e accademiche. L'apprendimento degli infermieri dovrebbe concentrarsi sui bisogni dei pazienti e dei lavoratori; l'apprendimento è più facile quando si tratta di aspetti rilevanti e significativi e gli infermieri hanno un grande ruolo da svolgere nella riforma dei sistemi sanitari. Infine, i sistemi premianti per infermieri e approcci di reclutamento etici potrebbero ridurre alcune delle difficoltà causate dalla migrazione di infermieri.

L'università Napier di Edinburgo realizza numerosi programmi di Pratica Professionale con partner Europei, i quali aiutano ad affrontare qualcuno di questi problemi. Presso l'università molte persone, per le quali un diploma è irraggiungibile nel paese di provenienza, sono aiutate a conseguire una qualifica pratica e che riconosce il loro apprendimento. E a volte questo percorso risulta essere più veloce e meno costoso che nel proprio paese.



Il mercato del lavoro del settore sanitario e l'uso dei corsi in Germania **Steffi Karbe, EBG.**

Il mercato del lavoro del settore sanitario

- Germania ha 82 milioni di abitanti
- Oggi, circa 7,3 milioni di stranieri in Germania
- La domanda di persone nel settore socio-sanitario è in crescita (dal 1995 10%), a causa dello sviluppo demografico, del processo di invecchiamento della popolazione, della domanda di assistenti stranieri.
- 710.224 infermieri
- 69.298 non hanno ancora terminato il percorso formativo
- 615.253 hanno terminato il percorso formativo
- 7.664 con certificato universitario
- 236.752 assistenti socio-sanitari
- 55.496 assistenti socio-sanitari che non hanno terminato il percorso formativo
- 153.753 assistenti socio-sanitari che hanno terminato il percorso formativo
- 12.414 dottori/infermieri senza cittadinanza tedesca (per la maggior parte da Grecia, Polonia e Austria).

Utilizzo dei corsi di lingua

- Network di EBG
- Studenti delle scuole di medicina

- Enti di collocamento
- Network dell'Associazione Europea di Istituti di Formazione Professionale (EVBB)
- Link, sito web
- Newsletter

6. Come usare il corso?

In Italia i corsi di lingua PRO NURSE hanno una duplice opportunità di utilizzo:

- il corso di italiano è utilizzato principalmente dal personale infermieristico e socio-sanitario non italiano, per il quale è importante acquisire una maggiore dimestichezza con il vocabolario e la terminologia specialistica italiana;
- i corsi di inglese, spagnolo e tedesco sono utilizzati principalmente da infermieri e altro personale socio-assistenziale di lingua italiana (o con un'ottima conoscenza della lingua italiana) i quali desiderano affrontare la conoscenza di una lingua straniera, per un'opportunità lavorativa o di volontariato all'estero.

In particolare COOSS Marche metterà a disposizione del suo personale socio-sanitario (poco meno di 900 unità, di cui circa il 10% stranieri) i corsi di lingua PRO NURSE, scaricabili dal proprio sito www.cooss.marche.it. L'informazione sui corsi è già stata realizzata con un articolo nell'house-organ di COOSS Marche (tiratura di circa 2.000 copie) e le prime richieste sono già pervenute, sia da parte di personale interessato al corso di lingua italiana, sia da parte di personale interessato agli altri corsi di lingua (soprattutto inglese).

Al di fuori di COOSS Marche, i corsi saranno messi a disposizione per chiunque ne faccia richiesta. I corsi PRO NURSE sono stati pubblicizzati attraverso la rivista "SenzaEtà" che raggiunge tutte le strutture e servizi sanitari e socio-sanitari della regione Marche. Inoltre, i numerosi contatti con le associazioni di categoria degli infermieri (in particolare con l'IPASVI in diverse sedi regionali) ha consentito di attivare un canale di disseminazione e distribuzione dei corsi, fino ad un utilizzo di respiro nazionale.

Per ulteriori informazioni o per qualunque commento, potete inviare una mail all'indirizzo: **c.sdogati@cooss.marche.it**



Education and Culture

Leonardo da Vinci

Il progetto è finanziato con il sostegno della Commissione Europea. Gli autori sono i soli responsabili di questa pubblicazione e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.